

Trabajo Lengua Española I
Profesor: Manuel Sanchez Martí
Alumno: Jonny Berglund, 810224

Introducción

Con este trabajo quiero dar una perspectiva general sobre la influencia que han tenido los extranjeros y el inglés en la forma de hablar de los jóvenes suecos, especialmente en los barrios que rodean las grandes ciudades. No voy a profundizar demasiado ya que no tengo los medios para hacerlo puesto que no existen mucha información sobre este fenómeno.

Los dos diferentes aspectos que se tratarán son el dialecto *Förortssvenska* (trad. Sueco de los barrios) y algunas palabras origen inglés usados por los jóvenes suecos.

Förortssvenska

Apartir de los años cincuenta empezaron a llegar los primeros inmigrantes que no pertenecían a los países que rodean a Suecia. Suecia necesitaba una fuerza laboral y muchos españoles, italianos, y griegos vinieron a Suecia para trabajar en las fábricas. Después de un tiempo la mayoría de estos regresaron a sus países de origen y una nueva ola de inmigrantes empezó a llegar en los años sesenta. El gobierno socialista abrió sus fronteras a muchos refugiados políticos y de la guerra. Solidaridad era la palabra en los labios de todos. Esta gran ola de inmigración continuó hasta finales de los años ochenta cuando, debido a la situación económica, el cambio de gobierno y la xenofobia empezó a disminuir. Los grandes grupos étnicos que prevalecen hoy en día provienen de Chile, ex Yugoslavia, Turquía, Siria, Iraq, Iran, China, Etiopía, Eritrea, Somalia, África oeste (Gambia, Congo, Nigeria, Ghana) etc. La diversidad es demasiado grande y no es posible hablar de grupos muy grandes.

A manera de ejemplo, en mi clase de secundaria éramos 30 personas y estábamos conformados por 15 diferentes grupos étnicos. Esta situación es bastante común en los barrios a las afueras de las grandes ciudades en la escuela secundaria del barrio más segregado de Estocolmo (Rinkeby) la variedad de idiomas que los estudiantes hablan en sus casas es más de 100 diferentes lenguas. Hoy en día, la población de Suecia es de 9 millones, de los cuales 1 millón de nuestra población tiene una etnicidad diferente a la sueca (sin incluir a los de origen finlandés que son alrededor de 1 millón).

A mediados de los años ochenta profesores y lingüísticos alarmaron que los niños en estos barrios no podían hablar sueco de forma correcta. Posterior a esto, a finales de los años ochenta lingüísticos empezaron a discutir si la forma de hablar en estos barrios de muchos inmigrantes era un dialecto o solo se hablaba incorrecto. Esta es una discusión que

continúa todavía. Muchas palabras que son usadas por los jóvenes que hablan *förortssvenska* son de origen turco y árabe, pero también se puede encontrar palabras de origen español-chileno. El sufijo árabe *ish* está usado en combinación con palabras suecas o inglesas. También encontramos construcciones y frases que normalmente no son usadas en sueco como: *Jag svär på gud* (Te lo juro por dios), *Jag svär på min mamma* (Te lo juro por mi madre) *Jag ska knulla din mamma* (me voy a follar a tu madre) o *Mammaknullare* (Un follamadre). El dialecto también es descrito como una jerga machista de los jóvenes en los barrios de las afueras.

El fenómeno fue conocido para el público en general a partir de 1994 cuando el grupo de rap "The Latin Kings" hizo su primer disco *Välkommen till förorten* (Bienvenido al barrio) el cual tuvo mucho éxito. El Hip-hop se puso de moda y jóvenes de todo Suecia empezaron a usar nuevas palabras, las cuales antes solo se podían escuchar en las afueras. Resultado de la introducción de nuevas palabras es que el año pasado la Academia de la Lengua Sueca aceptó la incorporación de las palabras *keff* y *guzz* al diccionario sueco.

Las Palabras

A continuación se indicarán algunas palabras que son resultado de esta mezcla de culturas. Cabe aclarar que pongo la pronunciación cuando es necesario y que la indico con comillas "". Así como la clase de palabra y el origen cuando este es conocido.

Keff = adjetivo, malo

Guzz = signif. Chica. Origen turca

Habibi = signif. Cariño. Origen arabe

Floss, Parra "Para" = signif. dinero

Jalla "yala" = signif. Date prisa. Origen arabe

Sharmuta = signif. Puta. Origen arabe

Jarrak = signif. Polla

Maricon = signif. Maricon, Origen español

Faggish = signif. Maricon, Origen ingles (fag) pero con el sufijo arabe *ish*

Aina = signif. Policia, Origen turca

Paco = signif. Policia, Origen español

Wallah = signif. Te lo juro (en dios). Origen arabe

Loco = signif. loco. Origen español

Shoo = signif. Hola.

Göt = signif. Culo

Suedi, Svenne= signif. Sueco (negativo).

Zindji= signif. Persona de Africa del oeste. Origen arabe

Habish= signif. Persona de Africa del este. Origen arabe pero originalmente es el nombre de una tribu en Etiopia.

Shune= signif. Chico

Jao= signif. Oye

Bre, len= signif. Tio, Tronco, Chaval.

Zut= signif. Porro o calada de un porro

Pito= signif. Porro. Origen español

Knatch= signif. Un trocito de hashish o marihuana suficiente para hacer uno o dos porros.

Knatcha= signif. pedir un *knatch* de alguien, verbo.

Mecka= signif. hacerse un porro. Origen sueco. Signif. antiguo. Arreglar el coche.

Baxa= signif. robar. Origen sueco. Signif antiguo. Levantar algo con la ayuda de un palo

Gendish= signif. Borracho o bebida alcoholica, Origen Arabe.

Esta palabra es bastante nueva y muy interesante ya que conozco la historia detras de la palabra y como ha llegado a Suecia. Una vez un amigo mio, quien es miembro de un grupo de rap bastante famoso en Suecia, tuvo de visita a un primo suyo de origen palestino. En aquella ocasion ellos salieron y el primo de mi amigo se emborracho y empezo a gritar "Gendish!" que de acuerdo a mi amigo significa mareado en la jerga palestina. Esta palabra le hizo gracia a mis amigos quienes la usaron en una de sus canciones y a raiz de esto la palabra empez6 a ser usada por los jovenes. Hasta que ahora se han transformado en una nueva palabra sueca(genda).

Genda= signif. Emborracharse. Origen arabe.

Nice= signif. Bueno. Origen ingles.

Softish= signif. Bueno, Tranquilo. Origen ingles con sufijo arabe.

Softa= signif. Pasarlo tranquilo o no tener prisa. Origen ingles.

Fiveish= signif. 5 gramos de hashish o marihuana. Origen ingles con sufijo arabe.

Fakk= signif. joder. Origen ingles.

Spliff= signif. porro. Origen ingles (Jamaica).

Tjålburk= signif. Coche robado o viejo.

Bazza= signif. follar

Chok= signif. mucho o bueno. Origen turco

Estas palabras son una selección de las palabras más comunes y habladas por los jóvenes. La diversidad es muy grande y varía en los diferentes barrios según el grupo o los grupos étnicos dominantes. Para un joven sueco étnico es aceptado usar muchas de estas palabras pero hablar con el acento de *Förortssvenska* todavía es mal visto depende de la situación en la que se encuentre, mucha gente cree que se habla mal al usar este acento. La inmigración ha afectado y cambiado el idioma sueco tanto que ahora existe una revista que se trata de los jóvenes, inmigrantes y suecos, y la manera de hablar *förortssvenska* llamada Gringo.

Otro grupo étnico grande que ha emigrado (también cerca de 1 millón el siglo pasado) a Suecia pero que casi no ha influenciado el vocabulario son los finlandeses. Yo creo que esto ha sido así por que los finlandeses nunca han tenido un estatus social alto en Suecia. Los inmigrantes de Suecia de origen no europeo tampoco poseen un estatus social alto en Suecia sin embargo debido a que entre los jóvenes, gracias a la música y la moda, es algo guay, peligroso y rebelde ser un inmigrante, estos han influenciado en la forma de hablar.

Actualmente en España la inmigración se encuentra en un proceso de crecimiento que es muy similar al ocurrido en Suecia, será interesante ver si los jóvenes españoles van a enriquecer su vocabulario y aceptar las nuevas formas de hablar. Si el rumano, por ejemplo, va a influenciar sobre la lengua española o si tendrá el mismo destino como el finlandés tuvo en Suecia.